

Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

a b c ch d ds e ea f g h i i j
l m n ng ñ o ø p q r s t u u y '

Existen cuatro vocales que no se encuentran en español y son las siguientes:

i	como en la palabra	ji`	<i>lumbre</i>
ø	como en la palabra	uø`	<i>terreno</i>
u	como en la palabra	túu`	<i>rifle</i>
ea	como en la palabra	jea`	<i>araña</i>

Cuando la vocal es doble (aa, ee, eaa, ii, ñi, oo, øø, uu, uu), indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ji`	<i>libro</i>	jii`	<i>camote</i>
ñi`	<i>hilo</i>	ñii`	<i>pasto</i>
fi`	<i>camino</i>	fii`	<i>pueblo</i>
tu`	<i>pollo</i>	too`	<i>plátano</i>

Cuando la vocal se subraya, indica que se pronuncia dejando salir el aire por la nariz, a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras:

ta`	<i>trabajo</i>	ta`	<i>pájaro</i>
jii`	<i>camote</i>	jii`	<i>año</i>

Lic. Judith Lynn Anderson S., asesora lingüística

Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México, tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico

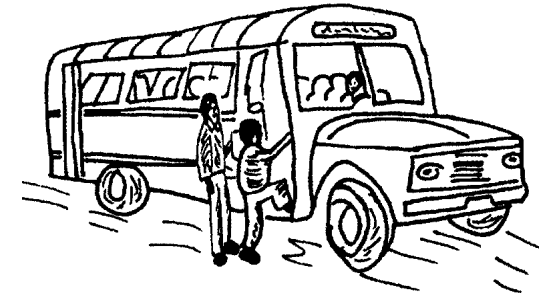
<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L079-Probadas-cco.htm>

Primera edición 2005 .5C; segunda edición 2006 (versión electrónica)
Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados conforme a la ley. Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Probadas del chinanteco en forma escrita

Jaang` siming`



Coo` née` jaang` siming` cajgóor` coo`
bóø` jø cangóor` fi` li` ngojméer` ta`. Jø mi`
ca'ír` dsii` e bóø` do, ja` caguár` jø sim`bre
cajer`.

Jø mi`míim`jiu siñ` lado. Jø jøb`
lacaang` li` gua` dsea`, co' ja` 'leáang` dsea`
teáang` dsii` e bóø` do.

Jøba' cajmingíi` jaang` yúu` i` guing`
quiá' laco' sing' i` siming` do jø casí`reñ':

—¿Jialí' ja` ní`, siming`?

Jøba' cañii` i` siming` do:

—U` —cañii` i` siming` do—. Ja` ní`i`
co' sóng` tíng` dsii`.

Página ejemplar tomada del
PEQUEÑO VOCABULARIO
 EN CHINANTECO DE COMALTEPEC

g	ga`	adj	feo
	gáng̃	adj an	dos (personas)
	guí`	s inan	aire
	guié̃	adj inan	siete (cosas)
	guiiñ̃	v an	está sentado; está en casa (una persona)
	guiné'r`	v	siente calor
	guiá̃	adj inan	bueno, fino (cosas)
	guũ	s an	búho
	'gaaíñ`	v	lo regaña
	'gó'r`	v	tiene miedo (de algo)
	'goo`	adj	elegante
	'gøíñ`	v an	tiene miedo (de alguien)
	gøíñ'	v	es poderoso
	'gui'r´	v	la enciende (vela)
	'guír`	v	rompe (tela, papel)
	guá̃	s an	iglesia
	güeáiñ'	v	llega a casa
	güeang'^	adj	sagrado
	güíí´	s an	zorra
	güiĩ	s an	ardilla

Lea los siguientes ejemplos varias veces:

Palabras con **tono bajo`**

lu`	nuu`
ji`	joo`
tu`	too`
gua`	guoo`
fa`	ñii`
ta`	see`

Encierre en un círculo la palabra que significa lo mismo que la palabra en español:

- | | | |
|------------|-------------|-------|
| 1. río | <u>gua`</u> | guoo` |
| <hr/> | | |
| 2. plátano | tu` | too` |
| <hr/> | | |
| 3. libro | ji` | joo` |

Complete las siguientes oraciones, escribiendo sobre la línea la palabra que significa lo mismo que la palabra en español. Recuerde escribir el tono bajo en cada palabra, tal como se muestra en las palabras que están en los cuadros.

	lu`	nuu`
algodón	Sea`_____.	
carrizo	Sea`_____.	
cuero	Sea`_____.	
libro	Sea`_____.	
pasto	Sea`_____.	